



中文还是帆船——打破距离感，梦想不遥远！

Chinesisch und Segeln — träumen nicht Ihr Leben, leben Ihren Traum!

2019 孔子学院杯端午帆船赛

端午

Regatta

zum Drachenbootfest 2019

Konfuzius-Institut der Universität Trier

Flying Cruiser/FAM Segeljollen in 5er Crews
mit oder ohne Vorkenntnisse, Skipper wird bei Bedarf gestellt.
Samstag, den 08.06.2019 - Vorbereitungskurs nach Absprache.

Infos: konfuzius-institut@uni-trier.de
Online-Anmeldung: konfuziusregatta.saltyacht.de



Konfuzius-Institut der  Universität Trier

德國特里尔大学孔子学院

信息概览

Überblick der Veranstaltung

您的收获

Was können Sie erwarten?

孔子学院杯端午节帆船赛——竞舟、汉字、中文、美景、美食——您与团队难忘的中国文化与帆船运动体验！

Bei unserer Segel-Regatta anlässlich des Drachenbootfestes am 08.06.2019 erwartet Sie ein spannendes Segelboot-Rennen, sowie kulturelle und kulinarische Erfahrungen am Abend.

Nehmen Sie an der Segel-Regatta teil und sammeln erste Erfahrungen im Segeln und lernen die chinesische Kultur näher kennen. Für die Vorbereitung bieten wir einen kostenlosen eintägigen Kurs an.

日期

Wann ist die Veranstaltung?

周六，2019年6月8日 10-17点， 17.30起中国文化之夜及中式自助晚餐。
Am Samstag, den 8. Juni.2019. von 10 Uhr bis ca.17 Uhr.
Ab 17.30 Uhr beginnt ein bunter Chinaabend mit Abendbuffet.

地点

Wo findet die Veranstaltung statt?

①参赛选手：波斯谷湖帆船学校
Treffpunkt für Regatta-Teilnehmer und Start:

S.A.L.T. Segelschule, Am Seehafen 3, 66625 Bosen am Bostalsee

②文化工作坊，餐饮与中国文化之夜：波斯谷湖帆板学校

Workshops, Catering, Chinaabend:
(S.A.L.T. Surfschule, Lindenallee 1, 66252 Nohfelden).



① 49°33'52.6"N 7°03'49.8"E

② 49°56'80.3"N 7°08'12.0"E

参赛者

Wer kann an der Veranstaltung teilnehmen?

14岁以上帆船爱好者，无需经验，根据需要可提供专业领队
Teilnehmer im Alter von 14-99 Jahre, mit oder ohne Vorkenntnisse. Ein Skipper wird bei Bedarf gestellt.

Ein Skipper wird gestellt, sofern kein Segelschein und keine ausreichende Segelerfahrung vorhanden ist.

赛程

Wie sieht der Ablauf aus?

- 您将与来自 24 支队伍 的 120 名选手同湖竞速。
- 12 条帆船同湖竞技，个人或团队报名。
- 用中文命名您的团队并用巨型汉字装饰逾十平米的船帆。
- 每个赛程约半小时。
- bis zu 120 Teilnehmer in 24 Fünfer-Teams können teilnehmen. Einzelanmeldung sowie Gruppenanmeldung möglich.
- 12 vergleichbare Boote bei jeder Wettfahrt
- Sie benennen Ihr Team auf Chinesisch und in chinesischen Schriftzeichen, die auf mehr als 10 qm Segelfläche fixiert werden.
- eine Wettfahrt dauert etwa 30 Minuten

参赛费用

Teilnahmegebühr

团队参赛：120 欧元/队（4 名队员加 1 名替补队员，含船只使用费及晚餐）

Team-Anmeldung: 120 € Startgeld (bis 4 Personen zzgl. 1 Ersatzperson inkl. Bootsmiete und Abendbuffet)

个人参赛：30 欧元/人（包含船只使用费及晚餐）

Einzelanmeldung: 30 € Startgeld (pro Person inkl. Bootsmiete und Abendbuffet)

建议各队自备队服及遮阳帽。

Team-Shirt und Kappe erwünscht.

Infos: konfuzius-institut@uni-trier.de

Online-Anmeldung: konfuziusregatta.saltyacht.de

孔子学院杯端午帆船赛介绍

Über die Regatta zum Drachenbootfest

端午节与赛龙舟传统

Das chinesische Drachenbootfest und das Drachenbootrennen:

每年农历五月初五的端午节是中国新年与中秋之后的第三大传统节日，也称为“重五”、“端阳”。端午节最初是夏季驱离瘟神和祭龙的节日，后来加入纪念多位中国历史人物的内容，最广为人知的是纪念战国时代楚国诗人屈原，他在五月初五这天投汨罗江自尽殉国。2019年我们将在6月7日迎来端午节。

端午节常见习俗有很多，最广为人知的是划龙舟，还有挂菖蒲、佩香囊、喝雄黄酒、包粽子等。古代参加竞渡的龙舟已很讲究：船身窄而长，还有龙头、龙尾和鳞甲等装饰，船上结七彩，张旗伞。竞渡时锣鼓喧闹、鞭炮齐鸣、万人喝彩，场面极为壮观。龙舟造型迥异各有其名。

典型的龙舟队包括20名桨手，面向船头排成左右两列。船头的鼓手被称为桨手的“心跳”，通过击鼓和号子发出命令。龙舟队在船尾还有用长桨控制船只方向的舵手。龙舟竞渡与古希腊的奥运会一样具有悠久历史；这两项运动共有的特点都是拥有宗教习俗缘起，强调团队精神和公平竞争意识。

Das Drachenbootfest gehört neben dem Chinesischen Neujahrsfest und dem Mondfest zu den drei wichtigsten Festen in China. Es fällt auf den 5. Tag, des 5. Monats, im traditionellen chinesischen Bauernkalender, weshalb es auch „Doppelfünf-Fest“ genannt wird. Im Jahr 2019 fällt es auf den 7. Juni.

Der historische Ursprung des Drachenfestes geht auf eine Legende zurück: Die Legende handelt von der versuchten Rettung des Dichters Qu Yuan, der in der Periode der Streitenden Reiche (475–221 v. Chr.) lebte und sich wegen erlittenen Unrechts im Fluss Miluo Jiang ertränkt haben soll. Am Tag des Drachenbootfests wird eine Drachenboot-Regatta veranstaltet. Das sehr lebendige und farbenfrohe Fest gilt als Erinnerung an dieses Ereignis.

Das Drachenboot-Rennen hat eine ähnlich lange Tradition wie die Olympischen Spiele im antiken Griechenland. Beide Ereignisse zeichnen sich durch eine Kombination aus religiösen Bräuchen und Praktiken, einem Festival, sowie durch einen Sinn für Teamgeist und fairem Wettstreit aus.

无论是中文还是帆船——打破距离感，梦想不遥远！

Chinesisch und Segeln — träumen nicht Ihr Leben, leben Ihren Traum!

想学汉语却听说汉语很难，向往碧波白帆乘风破浪，却还没有驾驭帆船的经验？如果您对这项水上运动和中国文化有兴趣，那特里尔大学孔子学院举办的端午帆船赛是您最佳的选择！

Sie sind noch kein Profi, aber vom Segeln begeistert, und besitzen kaum bis keine Segelgrundkenntnisse. Dann ist unsere Konfuzius-Institut-Segelregatta zum Drachenbootfest am Bostalsee genau das Richtige für Sie!

信息一览

Hier einige Eckdaten

- 您将来自24支队伍的120名选手同湖竞速。
 - 参赛选手年龄14-99岁，未成年人请提供监护人书面知情同意书。
 - 提供一天免费的赛前准备课程。您也可选择自费额外增加六小时的帆船实操课程，考取国际帆船基础执照。
 - 根据选手水平组队，欢迎无经验、但有兴趣和勇气的人士参赛。根据需要可以免费提供专业领队。
 - 请为您的团队选择一个中文名字，并用巨型汉字装饰逾十平米的船帆。
 - 由S.A.L.T. Yacht提供12条竞技帆船(8 Flying Cruiser, 4 FAM Segeljollen)。
 - 每个赛程约半小时。
-
- bis zu 120 Teilnehmer in 24 Fünfer-Teams können teilnehmen.
 - Alter der Teilnehmer: 14-99 Jahre, für Minderjährige ist schriftliche Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten erforderlich.
 - für die Vorbereitung bieten wir einen kostenlosen eintägigen Vorbereitungskurs an, Auf Wunsch, kann dieser kostengünstig an einem weiteren Ausbildungstag fortgesetzt werden, um den internationalen Segelgrundschein erwerben können.

- die Teilnehmer werden zu gleichwertigen Teams zusammengestellt. Teilnehmer mit oder ohne Vorkenntnisse sind willkommen, ein Skipper wird bei Bedarf gestellt.
- Sie benennen Ihr Team auf Chinesisch und in chinesischen Schriftzeichen, die auf mehr als zehn Quadratmetern Segelfläche fixiert werden.
- 12 vergleichbare Boote (8 Flying Cruiser, 4 FAM Segeljollen) werden von S.A.L.T. Yacht gestellt.
- eine Wettfahrt dauert etwa 30 Minuten

组队

Crewfindung

个人参赛者将在赛前课程中认识您的团队成员。本次比赛采用 5 人制（含领队）。欢迎公司、家庭、友人自行组成团队参赛。

Sie sind noch alleine? Dann können Sie einen Platz buchen und lernen Ihr Team am Tag des Vorbereitungskurs kennen. Gesegelt wird in 5er-Teams, Abhängigkeit von den Anmeldungen.

Alternativ können Sie ihr „Team“ mitbringen“! Firmen, Familie und Freunde sind herzlich Willkommen.

赛程

Regattaregeln

采用预赛与决赛两轮制。分 AB 两组，每组 12 条帆船根据出发信号开始预赛。比赛距离根据当天风向风速调整，赛程设定为 30 分钟左右。每条船将记录赛程，A 组及 B 组预赛中的前 6 名将进入下一轮比赛。决赛中 12 条帆船同湖竞技，决出 1, 2, 3 名。湖中设置侧风出发线，在赛前每个团队有试驾及适应船只的时间。S.A.L.T.帆船学校将协助比赛顺利进行，并担任裁判。

Vorrunde in A und B Gruppen und eine Finalrunde: Die schnellsten sechs Teams aus jeweils Gruppe A und Gruppe B dürfen in die Finalrunde gehen. Es wird eine breite Startlinie auf "Halb-Wind" ausgelegt. Nach einem Ankündigungssignal wird der Start freigegeben. Somit hat jede Crew noch vor Beginn der Wettfahrt ein wenig Zeit zum „Einsegeln“ oder einen Regattastart zu üben. In Abhängigkeit von Windrichtung und Windstärke wird die Regattaleitung den Regattakurs vorstellen. Die Dauer der Wettfahrt kalkulieren wir mit ca. einer halben Stunde. Das Team der S.A.L.T. Segelschule begleitet Sie während der Regatta und hilft bei Fragen oder ahndet Regelverstöße.

赛前准备

Vorbereitungstreffen

一天免费的赛前准备课程将在 S.A.L.T.帆船学校 Segelschule, Am Seehafen 3, 66625 Bosen am Bostalsee 进行，请从以下的日期中选择一个： 10-17 点

Für das kostenlos Vorbereitungstreffen gibt es sechs Termine zur Auswahl: Beginn 10.00 Uhr, Ende 17.30 Uhr

- 周六，5 月 10 日 Samstag, 10. Mai
- 周日，5 月 11 日 Sonntag, 11. Mai
- 周六，5 月 17 日 Samstag, 17. Mai
- 周日，5 月 18 日 Sonntag, 18. Mai
- 周六，5 月 25 日 Samstag, 25. Mai
- 周日，5 月 26 日 Sonntag, 26. Mai

您也可选择自费额外增加六小时的帆船实操课程，考取国际帆船初级执照。

Auf Wunsch, können Sie an einem weiteren Ausbildungstag kostengünstig den Vorbereitungskurs mit zusätzlichen sechs Segelstunden fortzusetzen, um den internationalen Segelgrundschein zu erwerben.

比赛日进程

Ablauf am Regattatag, Samstag, 08.06.2019

- 10.00 Uhr 签到组队
Eintreffen und Einteilung der Crews
- 10.15 – 11.00 Uhr 帆船驾驶理论及安全课程/队长集结
Segeltheorie/Crewbesprechung
- 11.00 – 11.15 Uhr 更衣及港口集合
Einkleiden und Einschiffen
- 11.15 – 12.00 Uhr 自由试驾
Freies Training und „einsegeln“
- 12.00 Uhr 午餐
Mittagspause
- 12.40 Uhr 正式比赛点名
Startvorankündigung
- 13.00 Uhr 首轮 AB 组比赛
Qualifikationsrennen A+B
- 15.30 Uhr 决赛
Zieleinlauf Finalrund
- ab 17.30 Uhr 中国之夜 (颁奖仪式, 文艺演出及湖畔美食)
Chinaabend mit Siegerehrung, buntes Kulturprogramme sowie kulinarischer Vergnügung am Strand.

特里尔大学孔子学院将在在比赛间隙提供以下活动:

parallele Workshops für Kinder und Erwachsene:

- 端午故事亭 der Drachenbootfest-Pavillon
- 手工纸杯龙 Drachen aus Pappbechern basteln
- 包粽子 Zongzi-KlebreisklöÙe eingewickelt in Bambusblätter, mit verschiedenen Füllungen selbst machen
- 舞龙 Drachentanz
- 中国结与绳索结 Chinesischer Wulingstek—spezielle chinesische Schiffsknoten
- 手工纸船 Papierschiffbau aus Osten und Westen
- 功夫体验 Kungfu Workshop

比赛不受天气影响都会进行, 但日程可能因天气等不可抗力改变。

Die Regatta wird bei jedem Wetter stattfinden. Änderungen auf Grund der Wind- und Wetterverhältnisse sind vorbehalten.

注册参赛

Anmeldung

您可个人或组队参赛。请于 3 月 25 日至 5 月 4 日通过 konfuziusregatta.saltyacht.de 在线注册, 支付参赛费用, 并取得正式参赛资格。

Eine Voranmeldung ist erforderlich, und ab Montag, 25.03.2019 bei uns unter konfuziusregatta.saltyacht.de online buchbar. Sie können sich alleine anmelden, oder eine Teamanmeldung vornehmen. Anmeldeschluss ist Samstag, der 04.05.2019.

参赛费用

Startgeld

团队参赛: 120 欧元/队 (无船长团队: 4 名队员加 1 名替补队员; 自带船长团队: 4 名队员加 1 名替补队员。均包含船只使用费及晚餐)

Teamanmeldung: 120,00 € (ohne eigenen Skipper: bis 4 Personen zzgl. 1 Ersatzperson; mit eigenem Skipper: bis 5 Personen zzgl. 1 Ersatzperson. inkl. Bootsmiete und Abendbuffet)

个人参赛: 30 欧元/人 (包含船只使用费及晚餐)

Einzelanmeldung: 30,00€ (pro Person inkl. Bootsmiete und Abendbuffet)

根据需求比赛组织方可以提供船上领队

Bei Bedarf wird ein Skipper kostenlos zur Verfügung gestellt.

餐饮 Verpflegung

中式午餐盒饭 Mittagsessen: Lunchbox

萨尔布吕肯大虾餐饮为比赛提供中式午餐盒饭，需要的参赛者可以预订，每份 8 欧元：

Für das leibliche Wohl sorgt das Team von Taiha's Catering Saarbrücken.

Eine Lunchbox können Sie für 8 Euro pro Person zusätzlich bestellen.

自助晚餐 Abendessen: Abendbuffet (S.A.L.T. Surfschule, Lindenallee 1, 66252 Nohfelden)

萨尔布吕肯大虾餐饮 18 点 30 分起为比赛提供中式自助晚餐，已登记的参赛选手可以凭餐饮券就餐。其他观众可以自行购买，每人 15 欧元。

Das Buffet am Strand wird von Taiha's Catering Saarbrücken, ab 18.30 Uhr bereitgestellt. Angemeldete Regatta-teilnehmer erhalten für das Buffet kostenlose Coupons.

Alle anderen Besucher können zum Preis von 15 Euro das Büffet genießen.

平行展览 Ausstellung

6 月 8 日至 7 月 8 日，《中国帆船史与海上丝绸之路》展览在波斯谷湖 S.A.L.T.帆船学校展出。

Die begleitende Ausstellung [Die Geschichte des Segelns in China und die Seidenstraße auf dem Seeweg](#) findet zwischen 08.06.2019 und 08.07.2019 in der S.A.L.T. Segelschule statt.

联系方式 Kontakt

如有疑问欢迎联络特里尔大学孔子学院。

Für weitere Fragen steht das Konfuzius-Institut der Universität Trier Ihnen gerne zur Verfügung:

Konfuzius-Institut der Universität Trier
Im Treff 23, 54296, Trier
0651 201 4980
konfuzius-institut@uni-trier.de

友情赞助 Sponsoren

此次活动得到以下单位赞助：

Die Regatta Veranstaltung wird bisher von folgenden Institutionen freundlich unterstützt:



S.A.L.T. Yacht



Taihas Partyservice



Sinopa



Wirtschaftsforum
China-Saarland-Luxemburg

欢迎更多单位提供广告赞助

Wir sind offen für Kooperation mit weiteren Sponsoren.